

中國戲曲節  
2015  
CHINESE OPERA FESTIVAL  
19.6-2.8

京崑劇場  
與山東省京劇院

JINGKUN THEATRE &  
SHANDONG PEKING OPERA THEATRE

29-30.7.2015

高山劇場新翼演藝廳  
Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing



康樂及文化事務署主辦  
Presented by the Leisure and  
Cultural Services Department



京崑劇場製作  
A Jingkun Theatre Production



香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council  
本劇團演出節目獲資助  
This production is regularly supported by the ADC



各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

**Dear Patrons,**

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收 Recycling of House Programme

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或交回入口處的回收箱，以便循環使用。

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the collection box at the admission point after the performance for recycling arrangement.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽此網頁：<http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html>

Please visit the following website for information related to application for programme presentation/sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department:  
<http://www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html>

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

# 京昆劇場

與

山東省京劇院

Jingkun Theatre &  
Shandong Peking  
Opera Theatre

29.7.2015 (星期三 Wed) 7:30pm

京劇《狀元媒》

Peking Opera *The Number One Scholar as the Matchmaker*

30.7.2015 (星期四 Thur) 7:30pm

折子戲 Excerpts

京劇《將相和》、京劇《八大錘》、

崑劇《琵琶記·描容、別墳》

Peking Opera *The General Reconciles with the Prime Minister,*

Peking Opera *The Eight Mallets,*

Kunqu Opera *Painting the Portrait and Bidding Farewell at the Grave*  
from *The Story of the Lute*

演出長約 2 小時 50 分鐘 (包括 15 分鐘中場休息)

Programme duration is about 2 hours 50 minutes with a 15-minute intermission

# 獻辭



康樂及文化事務署自二零一零年起舉辦「中國戲曲節」，轉瞬已踏入第六屆。今屆戲曲節帶領觀眾跨越地域、穿梭時空，欣賞優秀傳統與非凡創意，細味各地戲曲不同的魅力。

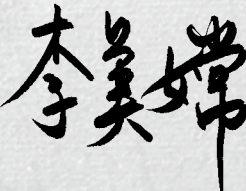
上海京劇院由尚長榮、陳少雲、史依弘領軍，以鼎盛陣容為戲曲節揭開序幕。粵曲名家梁素琴整理嶺南八大曲之一的《辨才釋妖》，由羅家英、吳仟峰等名伶主演，讓這種幾近失傳的古腔藝術再放異彩。粵劇紅伶尹飛燕演而優則導，聯同阮兆輝、鄧美玲等多位老倌傾力演出新劇《武皇陛下》。北京京劇院根據清宮秘本重新整理宮廷大戲《昭代簫韶》，從舞台配置到表演形式皆追本溯源。

香港京崑劇場與山東省京劇院合演名劇《狀元媒》及京崑折子戲，江蘇省蘇州崑劇院及蘇劇團首次在港同台演出崑蘇兩個劇種。

今屆戲曲節有廣為觀眾熟悉的京劇、粵劇、崑劇，更安排福建、湖南、安徽三地的團隊演出一系列極具特色的地方目連戲。此外，戲曲節還舉辦四十多項延伸活動，包括配合目連戲系列的「戲曲與祭祀」論壇，邀請各地學者專家參與，探討戲曲藝術的淵源。

「中國戲曲節」薈萃內地及本港戲曲界的精英，為戲迷帶來連場好戲。期望戲曲節繼續獲各方鼎力支持，讓燦爛的中華文化得以薪火相傳。

祝願中國戲曲節圓滿成功！

康樂及文化事務署署長 

## Message

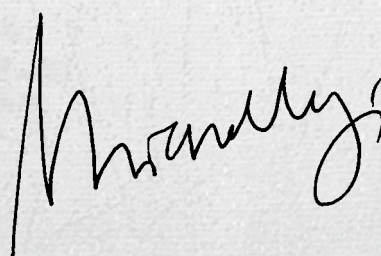
First launched in 2010 and now entering its sixth edition, the Chinese Opera Festival is an intriguing juxtaposition of tradition and innovation and leads the audience to explore the beauty of regional operas through a series of enchanting performances.

This year's Festival opens with a richly diverse programme by the star-studded cast of the Shanghai Peking Opera Troupe including Shang Changrong, Chen Shaoyun and Shi Yihong. Re-arranged by veteran singer Leung So-kam and performed by Cantonese Opera virtuosi Law Kar-ying, Ng Chin-fung and others, *Monk Biancai Releases the Demon* from The Eight Classic Pieces of South China revives the charm of the archaic singing style. Renowned artist Wan Fai-yin will take the title role with Cantonese Opera stars Yuen Siu-fai, Tang Mi-ling and others and make her debut as a director in the new Cantonese Opera, *Her Majesty Wu Zetian*. Based on the imperial copy of *Elegant Sounds of Good Times*, the Peking Opera Theatre of Beijing restores Peking Opera in its pristine form and attends to every detail ranging from stage setting to performing style. The Jingkun Theatre from Hong Kong will join the Shandong Peking Opera Theatre to present *The Number One Scholar as the Matchmaker* and excerpts from Peking Opera and Kunqu Opera while Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu and Su Opera Troupe will stage Su Opera for the first time in Hong Kong in conjunction with Kunqu Opera.

Apart from the more popular genres like Peking Opera, Cantonese Opera and Kunqu Opera, the audience will have the opportunity to watch the Mulian Opera Series by three distinctly different troupes from Fujian, Hunan and Anhui regions showcasing their unique artistry. In addition to stage performances, the Festival will be launching over 40 extension activities this year. To complement the Mulian Opera Series, a forum on Chinese Opera and Sacrificial Offering will be held among scholars and experts to examine the origin of Chinese opera.

The strong line-up of the Chinese Opera Festival promises an array of captivating performances. I look forward to your warm support to sustain our efforts in passing on Chinese culture.

My best wishes for a successful festival!



**Ms Michelle LI**  
Director of Leisure and Cultural Services

# 京崑劇場

## Jingkun Theatre

---

成立於 1986 年，以發展、推廣崑曲及京劇藝術為宗旨。歷年來策劃、組織了各類型演出、導賞講座、工作坊、課程等。近年重點製作包括「菊蘭清芬撲鼻香」系列；中國戲曲節《玲瓏宛轉若天成》、《傲雪寒梅》、《俞門風采》等。早期大型製作包括把百年京劇唱腔及音樂發展史展現舞台之「京劇音樂會」、根據雨果名著《巴黎聖母院》改編之《大鐘樓》、以及根據金庸同名小說改編之《神鵰俠侶》等。2001 及 2006 年，京崑劇場分別代表香港參加在南京舉行之「中國京劇藝術節」及蘇州舉行之「中國崑劇藝術節」；2007 年應邀代表香港及「京劇」劇種參加第三屆「巴黎中國戲曲節」，以《烏龍院》一劇奪得「評審團特別大獎」及「最佳男演員獎」。除演出及藝術創作，京崑劇場長年於本港各大、中、小學進行教育活動，並曾先後應邀於歐洲及澳洲各大學府舉行工作坊及作示範演出。

Established in 1986, Jingkun Theatre is a company dedicated to the development and promotion of Peking Opera and Kunqu Opera. Over the years, it has produced and organized various kinds of performances, talks, workshops and courses. Recent major productions include *The Exquisite Charm of Peking Opera and Kunqu Opera*; *Three Stars in Peking Opera*, *Plum Blossom Award Winning Showcase* and *Yu Zhenfei and His Artistic Lineage* in the Chinese Opera Festivals. Earlier productions include the Peking Opera Concert which showcased the various vocal styles and traced the development of Peking Opera in the last hundred years, *The Great Belfry* which was a Chinese Opera adaptation of *The Hunchback of Notre Dame* by Victor Hugo, and *The Return of the Condor Lovers* which was based on the novel of the same title by Louis Cha.

Jingkun Theatre was invited to represent Hong Kong in the China Peking Opera Festival held in Nanjing in 2001, and the China Kunqu Opera Festival held in Suzhou in 2006. In 2007, it was invited to represent Hong Kong and the Peking Opera genre in the 3<sup>rd</sup> Festival of Traditional Chinese Opera in Paris, and won the *Prix Special du Jury* (Special Jury Prize) and the Best Actor Award for its performance of *The House Wulong*. Apart from performances and creative production, Jingkun Theatre has also conducted arts education and guided appreciation sessions for primary, secondary and university students in Hong Kong. Over the years, Jingkun Theatre has been invited to give seminars, workshops and demonstrational performances at tertiary institutions in Europe and Australia.

# 山東省京劇院

## Shandong Peking Opera Theatre

---

始建於 1950 年，半個多世紀以來，湧現出許多德藝雙馨的藝術家，現有多位獲梅花獎、文華表演獎和在全國比賽中獲得大獎的國家一級演員擔綱主演，並有一批優秀青年演員，行當齊備、台風嚴謹。曾先後成功創演《奇襲白虎團》和《紅雲崗》，並被拍成電影。《石龍灣》獲首屆中國京劇藝術節程長庚銅獎和文化部第六屆文華新劇目獎；《春秋霸主》獲第七屆中國戲劇節、第三屆中國京劇藝術節優秀劇目獎、第十一屆文華新劇目獎；《鐵道遊擊隊》獲第五屆中國京劇藝術節一等獎；《鐵血鴻儒》獲第六屆中國京劇藝術節銀獎；《瑞蚨祥》獲第十屆中國藝術節文華大獎（榜首）。劇院除長期在全國各地巡迴演出外，並多次作為文化代表團出訪交流，足跡遍及歐亞各國及地區，成為在戲曲界有一定影響、在海內外享有一定聲譽的表演藝術團體。

Shandong Peking Opera Theatre was established in 1950. Over more than half a century, the company has bred a large number of artists who have achieved both artistic and moral excellence. Over the years, the company has successfully produced new works such as *Raid of the White-tiger Regiment* and *Red-clouded Hillock*; both were later made into films. *Shilong Bay* won the Cheng Changgeng Bronze Medal in the 1<sup>st</sup> China Peking Opera Festival and an award for new repertoire in the 6<sup>th</sup> Wenhua Performance Award. *The Overlord in the Spring and Autumn Period* received an outstanding repertoire award in both the 7<sup>th</sup> China Theatre Festival and the 3<sup>rd</sup> China Peking Opera Festival, and a new repertoire award in the 11<sup>th</sup> Wenhua Performance Award. *Railroad Guerrillas* won the Class One Award in the 5<sup>th</sup> China Peking Opera Festival. *The Sacrifice of an Iron-willed Confucius Scholar* received the 6<sup>th</sup> China Peking Opera Festival Silver Award. *Rui Fu Xiang* won the Grand Prize (top of the honour roll) in the 10<sup>th</sup> China Art Festival Wenhua Performance Award. Apart from touring around the country, the company has also visited many overseas countries as a cultural representative. Its footsteps have traversed countries and places all over Europe and Asia. The company's artistic accomplishment has earned its significant influence in the Chinese opera arena and the fame of an outstanding performing group in China and overseas.

資料由京崑劇場及山東省京劇院提供

Information provided by Jingkun Theatre and Shandong Peking Opera Theatre

Translation by Jacqueline Sin

京劇《狀元媒》 Peking Opera *The Number One Scholar as the Matchmaker*

此劇另名《銅台陣》，1960年由葉德霖改編，張君秋首演，為其代表作之一。此劇要求表演者具皇家風範氣派，兼帶少女矜持羞澀。唸白行腔，音質寬厚，華麗而不失莊重，矯捷而不失豪放。

宋王與柴郡主邊關射獵，郡主被遼將所擒。楊延昭單人獨騎殺退遼兵，將郡主救下囚車。郡主愛慕延昭，吟詩一首，並私贈珍珠衫為證。大將傅龍之子傅丁奎也趕來救駕，宋王誤信功在丁奎乃將郡主許婚。八賢王與狀元呂蒙正解破郡主詩意，奏知宋王，宋王卻執意救駕者為傅丁奎。賢王與狀元親到郡府詢問實情，郡主只得道出私贈珍珠衫一事，並請宋王於金殿辨明真假。次日，楊延昭與傅丁奎各隨父上殿，延昭當眾取出珍珠衫，真相大白，有情人終成眷屬。

*The Number One Scholar as the Matchmaker*, also known as *The Invincible Formation*, was adapted by Ye Delin in 1960 and featured Zhang Junqiu at its premiere. It is a challenging piece for the performer who must have regal airs and at the same time, the shy reserve of a young girl. The delivery of lines and tonal changes require the performer to have a broad range and rich voice, a flamboyant yet elegant flair, and some coy charm mingled with some forthright appeal.

When the Song emperor went hunting with Princess Chai near the borderland, the princess was captured by Liao warriors. Yang Yanzhao defeated the Liao soldiers alone and rescued the Princess. Falling in love with Yang, Princess Chai recited a poem and gave him a dress embroidered with pearls as a token of her love. Fu Dingkui, the son of General Fu Long, also went to rescue the Princess. Mistaking Dingkui as the rescuer, the Song emperor betrothed Princess Chai to him. The Eighth Prince and the Number One Scholar Lü Mengzheng found out from the Princess' poem that the Song emperor has made a mistake and reported it to him. But the emperor insisted that Fu Dingkui was the rescuer. The Eighth Prince and Lü Mengzheng went to see Princess Chai to find out the truth. Being asked, she told them she had given Yang Yanzhao the pearl dress as a token of her love. Princess Chai asked the emperor to clear the matter in the imperial court. Next day, Yang Yanzhao and Fu Dingkui went to the imperial court with their father. Yang showed the pearl dress to everyone and the case is settled. Princess Chai and Yang Yanzhao got married afterwards.

全劇共分十一場，第八場後中場休息十五分鐘。  
There are total 11 scenes with intermission of 15 minutes after Scene 8.

主演	Cast
柴郡主：鄧宛霞	Princess Chai: Tang Yuen-ha
趙德芳：耿天元	Zhao Defang: Geng Tianyuan
宋王：劉建傑	Emperor Song: Liu Jianjie
呂蒙正：張斌	Lu Mengzheng: Zhang Bin
楊延昭：宋柏瓏	Yang Yanzhao: Song Bailong
傅丁奎：靳志永	Fu Dingkui: Jin Zhiyong
巴若里：張立明	Baruoli: Zhang Liming
楊繼業：崔敬強	Yang Jiye: Cui Jingqiang
傅龍：杜鑫	Fu Long: Du Xin
呼延贊：孫衛安	Huyan Zan: Sun Weian
大太監：劉桂華、張貴州	Head eunuchs: Liu Guhua, Zhang Guizhou
大鎧：張基磊、白林濤、王孟輝、李凱	Men in large armours: Zhang Jilei, Bai Lintao, Wang Menghui, Li Kai
番兵：蕭繼泰、劉先勇、徐長勝、李文學、徐帥、孫肖飛、穆新園、邢玉良	Foreign soldiers: Xiao Jitai, Liu Xianyong, Xu Changsheng, Li Wenxue, Xu Shuai, Sun Xiaofei, Mu Xinyuan, Xing Yuliang
軍士/太監：張亮、張福占、張順、劉四剛	Soldiers/Eunuchs: Zhang Liang, Zhang Fuzhan, Zhang Shun, Liu Sigang
女兵：張靜文、鄒焯茵、鄧俊萍、崔芳	Female soldiers: Cheng Ching-man, Chau Cheuk-yan, Deng Junping, Cui Fang
宮女：張靜文、鄒焯茵、岳莉娜、王翠華、劉瑞雲、高秋雲、鄧俊萍、崔芳	Palace women: Cheung Ching-man, Chau Cheuk-yan, Yue Lina, Wang Chihau, Liu Ruijun, Gao Qiuyun, Deng Junping, Cui Fang
司鼓：張培才	Drum: Zhang Peicai
操琴：紀雷光	Jinghu: Ji Leiguang



折子戲 Excerpts

京劇《將相和》 Peking Opera *The General Reconciles with the Prime Minister*

廉頗由銅錘花臉(裘派)應工,藺相如由老生應工。二人唱唸做表既要規範老練,又須情意盎然,方能將廉頗之驕橫與悔恨,相如之持重與敬才,表達得淋漓盡致

戰國時,趙國藺相如「完璧歸趙」、「滹池會」數番建功,遂封為相。老將廉頗自持功高藐視相如,數番擋道以辱,相如均避之。朝臣虞卿拜會相如,得知其忍讓廉頗實為避免文武失和,導致強秦乘隙之苦衷。虞卿再會廉頗,廉頗初為不屑,後得知相如苦衷,翻然悔悟,身背荊杖親至相府請罪。

The character of Lian Po, the prideful veteran general, is performed by an actor trained in *tongchui hualian* (painted face specializing in singing) roles of the Qiu Shengrong stylistic school, while that of Lin Xiangru, the prime minister, is played by an actor trained in *laosheng* (old male) roles. The actor who plays Lian Po, who is later filled with regret, needs to demonstrate orthodox, sophisticated skills in singing, delivery of lines, acting and facial expressions. The actor who plays Lin Xiangru must also demonstrate his generosity of heart and respect for able colleagues.

During the Warring States period, Lin Xiangru of the State of Zhao was made prime minister because of his contributions in forcing Qin to return the precious jade intact to Zhao and preventing Qin from flaunting its superiority in the encounter between Zhao and Qin in Mianchi. Proud of his own achievements, the jealous old general Lian Po looked down on Xiangru. He blocked Xiangru's way and tried to humiliate him in several encounters; but each time, Xiangru avoided conflict with him. Imperial official Yu Qing paid a visit to Xiangru and found out that Xiangru put up with Lian Po to avoid disharmony between the civil and martial officials for fear of giving Qin an opportunity to take advantage of Zhao. Yu Qing went to see Lian Po who showed his disdain initially. But when Lian learnt of Xiangru's concern, he regretted what he had done and went to see Xiangru with a cane on his back and asked for punishment.

主演

藺相如：劉建傑  
廉頗：張國輝  
虞卿：白林濤  
趙王：王孟輝  
李牧：穆新園  
趙勝：李文學  
妙賢：崔敬強  
業旦：宋紅蕾  
馬童：徐帥  
藺門客：張福占、劉先勇  
廉門客：劉桂華、張貴州  
大太監：蕭繼泰  
車夫：張基磊  
大蠶旗：劉先勇  
太監：王翠華、鄧俊萍、高秋雲、崔芳

大鑼：張立明、杜鑫、李凱、張順  
勇士：張亮、徐長勝、孫肖飛、邢玉良、靳志永、張斌、孫衛安、劉四剛

司鼓：張培才  
操琴：紀雷光

Cast

Lin Xiangru : Liu Jianjie  
Lian Po : Zhang Guohui  
Yu Qing : Bai Lintao  
Emperor Zhao : Wang Menghui  
Li Mu : Mu Xinyuan  
Zhao Sheng : Li Wenxue  
Miao Xian : Cui Jingqiang  
Ye Dan : Son Honglei  
Stable boy : Xu Shuai  
Lin's hangers-on : Zhang Fuzhan, Liu Xianyong  
Lian's hangers-on : Liu Guihua, Zang Guizhou  
Head eunuch : Xiao Jitai  
Carriage driver : Zhang Jilei  
Big banner carrier : Liu Xianyong  
Eunchs : Wang Cuihua, Deng Junping, Gao Qiuyun, Cui Fang  
Men in large armours : Zhang Liming, Du Xin, Li Kai, Zhang Shun  
Warriors : Zhang Liang, Xu Changsheng, Sun Xiaofei, Xing Yuliang, Jin Zhiyong, Zhang Bin, Sun Weian, Liu Sigang  
Drum : Zhang Peicai  
Jinghu : Ji Leiguang

— 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes —

## 京劇《八大錘》 Peking Opera *The Eight Mallets*

武生、武小生應工劇目。演者頭戴翎尾，足登厚底靴，必須練就極高難度腰腿功夫。每番輪戰，皆借精巧之雙槍技藝，展示陸文龍洋洋得意、將強敵操控於股掌之間的情態。

南宋時，金兀朮侵宋，被岳飛拒於朱仙鎮。兀朮調其義子陸文龍助戰。文龍乃宋潞安州節度使陸登之子。十六年前，兀朮攻破潞安，陸登夫婦赴死，兀朮遂將陸子文龍連同乳娘擄回金國撫養。文龍少年英俊，持雙槍，驍勇無敵。岳飛派岳雲、何元慶等四名雙錘大將，車輪交戰，仍難取勝。後事為宋營參軍王佐自斷手臂詐降兀朮，勸說文龍歸宋。

*The Eight Mallets* features actors in *wusheng* (military male) and *wuxiaosheng* (young military male) roles. While the costume requires the wearing of a long-feather headgear and thick-soled boots, the actor needs to be highly athletic in his torso movements and legwork. The fighting routines also involve adept wielding of the double spears to demonstrate the young Lu Wenlong's smug, confident airs as he knows he can beat the opponent.

During Southern Song, Jin Wuzhu invaded Song and was intercepted by Yue Fei at Zhu Xian Zhen. Wuzhu sent his adopted son Lu Wenlong, son of Lu Deng, the provincial governor of Lu An, to fight for him. Sixteen years ago when Wuzhu captured Lu An, Lu Deng and his wife sacrificed their lives. Wuzhu took their son Wenlong and his wet nurse to Jin and raised him up. Young and good-looking, Wenlong fought with his double spears with unsurpassed valour. Yue Fei sent Yue Yun, He Yuanqing and two other generals to meet Wenlong in the battleground. To tire him out, they took turns to fight against him with their double mallets; yet they were unable to subdue him. The story continues with Song's military staff officer Wang Zuo's plan to subvert the Jin troops. He chopped off his own arm and pretended defecting to Jin. After winning Wuzhu's trust, he found an opportunity and successfully persuaded Lu Wenlong to join Song.

---

### 主演

陸文龍：宋柏瓏  
岳飛：李文學  
乳娘：修文卿  
嚴正方：張立明  
岳雲：穆新園  
狄雷：靳志永  
何元慶：張亮  
大鞭子：邢玉良  
番兵：杜鑫、孫衛安、劉四剛、張斌

宋兵：蕭繼泰、徐長勝、孫肖飛、李凱

司鼓：李偉平  
操琴：紀雷光

### Cast

Lu Wenlong : **Song Bailong**  
Yue Fei : **Li Wenxue**  
Nanny : **Xiu Wenqing**  
Yan Zhengfang : **Zhang Liming**  
Yue Yun : **Mu Xinyuan**  
Di Lei : **Jin Zhiyong**  
He Yuanqing : **Zhang Liang**  
Chief foreign soldier : **Xing Yuliang**  
Foreign soldiers : **Du Xin, Sun Weian,  
Liu Sigang, Zhang Bin**  
Song soldiers : **Xiao Jitai, Xu Changsheng,  
Su Xiaofei, Li Kai**  
Drum : **Li Weiping**  
Jinghu : **Ji Leiguang**

## 崑劇《琵琶記：描容、別墳》

### Kunqu Opera *Painting the Portrait and Bidding Farewell at the Grave* from *The Story of the Lute*

描容、別墳 為正旦與老生的對手戲，雖場面不大，但角色心中聳動的情感暗湧，須極有層次地展現於觀眾眼前。本劇表演含蓄深情、扣動人心，唱腔盡顯「水磨腔」之迤邐與細膩，亦考驗演者吐字行腔之純正功力。

蔡伯喈進京赴試三載未回，家鄉大旱，公婆辭世。趙五娘埋葬公婆欲離鄉尋夫，臨行前含淚運筆，自畫公婆真容攜帶身旁。五娘又將二老墳墓託付張大公照看，二人至墳前灑淚拜別，五娘遂背琵琶乞討赴京。

The scene in the excerpts where the actors in *zhengdan* (orthodox female) and *laosheng* roles play off one another, requires the actors to display many-fold yet in-depth expressions of the characters' nuanced feelings. Therefore, although only a small cast is involved, the excerpts have a subtle delivery that can touch the viewer's heart. The singing is an excellent example of the art of the *shuimoqiang* in *Kunqu*, where the actors need to sing with a delicate, lyrical voice, excellent enunciation and delivery of the fluid, long drawn-out tones.

Cai Bojie went to the capital city to attend the imperial examination without returning home for three years. His homeland was struck by a serious drought and his parents passed away during the famine. After burying her parents-in-law, Zhao Wuniang wanted to go to the capital city to find her husband. Before she left home, she drew a portrait of her deceased parents-in-law in tears and brought it with her. She also entrusted the care of the grave of her parents-in-law to old Master Zhang. Wuniang and Zhang bade farewell to each other in tears before the grave. Taking her lute with her, Wuniang begged all the way to the capital city.

---

#### 主演

趙五娘：鄧宛霞  
張大公：陸永昌

司 鼓：張培才  
司 笛：蘇振光

#### Cast

Zhao Wuniang: **Tang Yuen-ha**  
Zhang Dagong: **Lu Yongchang**

Drum: **Zhang Peicai**  
Dizi: **Su Zhenguang**

## 主要演員 Performers



### 鄧宛霞 Tang Yuen-ha

香港著名崑曲、京劇藝術家。師承京崑藝術大師俞振飛，另隨著名武旦張美娟習武，亦得曹和雯、姚傳薌、陳正薇等名家真傳。其嗓音寬厚圓潤，演唱細膩傳神，表演風格清新脫俗，尤擅於舞台上塑造各種不同類型人物，所飾演之白素貞、杜麗娘、楊貴妃、尤三姐、閻惜姣等，均各具魅力與特色。2014年獲中國國家京劇院特邀，演出京劇《慈禧與德齡》中德齡一角。曾獲第八屆中國戲劇梅花獎、第三屆中國京劇藝術節優秀表演獎、香港藝術發展獎 2008 之年度最佳藝術家獎（戲曲）；2010年獲香港特區政府頒授「榮譽勳章」。鄧氏歷年在港進行演出、教育及培訓工作，並曾先後應邀於倫敦大學、約克大學、澳洲國立大學、悉尼大學、昆士蘭音樂學院等學府作示範演出及講學。鄧氏為京崑劇場創辦人及藝術總監、中國戲劇家協會理事、香港藝術發展局戲曲界別主席。

A renowned Peking Opera and *Kunqu* artist in Hong Kong, Tang Yuen-ha has studied under Yu Zhenfei, a legendary figure of *Kunqu* and Peking Opera, received martial art training from famous *wudan* (military female) Zhang Meijuan, and mastered the artistic styles of Cao Hewen, Yao Chuanxiang and Chen Zhengwei. Tang has a full, rich and mellow voice. Her singing is smooth, delicate and vivid, and her performance elegant, refined and delightful. She is particularly good at portraying a variety of characters, such as Bai Suzhen, Du Liniang, Yang Guifei, You Sanjie and Yan Xijiao, each with unique charm and quality. In 2014, invited by China National Peking Opera Company, she played the role of Princess Der Ling in *Empress Dowager Cixi and Princess Der Ling*. Tang won the 8<sup>th</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre and received an Outstanding Performance Award at the 3<sup>rd</sup> China Peking Opera Festival. She was also the winner of the Award for Best Artist 2008 (*Xiqu*) presented by the Hong Kong Arts Development Council. In 2010, Tang was conferred the Medal of Honour by the HKSAR Government. Apart from performing, Tang has also been involved in training and education in Hong Kong for many years. She has been invited by the University of London, York University, Australian National University, Sydney University and Queensland Conservatorium Griffith University to give lectures and demonstration performances. Tang is the founder and Artistic Director of Jingkun Theatre, Director of the China Theatre Association, and Chairman of the Xiqu Group of the Hong Kong Arts Development Council.



### 陸永昌 Lu Yongchang

崑曲藝術家、教育家。1961年畢業於上海戲曲學校第一屆崑劇演員班，工老生。師承鄭傳鑑、倪傳鉞等傳字輩名家。能戲甚多，刻劃人物蒼勁灑脫。代表劇目有《浣紗記·寄子》、《牧羊記·望鄉》、《千忠戮·搜山打車》、《繡襦記·打子》、《連環計·小宴》、《販馬記·哭監、三拉》等。經年致力崑曲教育工作，新一代崑曲生行中堅袁國良、項衛東等，均蒙其傳授。現任教於浙江戲曲學校。

A *Kunqu* artist and educator, Lu Yongchang was one of the first students graduating from the *Kunqu* Performers Class of the Shanghai Chinese Opera School. Specializing in *laosheng* (old male) roles, he received training from two artists of the 'Chuan' generation, Zheng Chuanjian and Ni Chuanyue. He has a rich repertoire; his performance is bold, vigorous and free, giving insightful portrayal of the characters he plays. His representative works include *Seeking Shelter for His Son* from *The Beauty Washing Silk by the River*, *Looking Homeward* from *The Story of Sheep Pasturing*, *Searching the Mountain* and *The Rescue of Ming Emperor Jianwen* from *Slaughtering Thousands of the Loyal*, *Beating His Son* from *The Story of Courtesan Li*, *A Feast* from *A Chain of Schemes*, *Weeping in the Prison Cell* and *The Reunion* from *The Story of the Horse Trader*. Apart from performing, he has been a teacher of *Kunqu* for many years; his students include backbone actors Yuan Guoliang and Xiang Weidong. He is currently teaching at the Zhejiang Chinese Opera School.



### 耿天元 Geng Tianyuan

國家一級演員、中國戲劇家協會會員。現為京崑劇場導演、演員及導師。1971年畢業於中國戲曲學院，工生行。曾任主演、團長、導演。耿氏戲路寬廣，刻劃人物細緻入微。曾整理及導演的傳統劇目包括崑劇《牡丹亭·尋夢、寫真》、《武松與潘金蓮》；京劇《烏龍院》、《金玉奴》、《大英傑烈》；湘劇《白兔記》、粵劇《荊釵記》等。1995

年獲山東省導演一等獎；1996年獲文化部第六屆文華導演獎；2007年於第三屆巴黎中國戲曲節獲最佳男演員獎。2012年，耿氏於香港理工大學以優異成績獲頒中國文化文學碩士學位，2015年獲理工大學聘為客席講師。

A National Class One Performer and a member of the China Theatre Association, Geng Tianyuan is currently the director, actor and instructor of the Jingkun Theatre. He graduated from the Academy of Chinese Traditional Theatre in 1971, specializing in *sheng* (male) roles. In his career in Chinese theatre, Geng has performed as leading actor, director of theatre company and stage director. He is versatile in playing a varied repertoire of different roles, and can depict the personality and feelings of the characters in a meticulous way. In recent years, he has revived, adapted and directed an admirable range of productions including Kunqu Opera *Pursuing the Dream* and *The Portrait* from *The Peony Pavilion*, and *Wu Song and Pan Jinlian*; Peking Opera *The House Wulong*, *Jin Yunu* and *The Great Heroine*; Xiang Opera *The Rabbit*; and Cantonese Opera *The Wooden Hairpin*. In 1995, Geng won the Class One Award for Directing in Shandong; in 1996, he received the Best Director Award at the 6<sup>th</sup> Wenhua Awards presented by the Ministry of Culture; and in 2007, he won the Best Actor Award at the 3<sup>rd</sup> Festival of Traditional Chinese Opera in Paris. In 2012, he graduated with distinction in Master of Arts in Chinese Culture at the Hong Kong Polytechnic University, and in 2015, he was appointed as a guest lecturer at the same university.



### 劉建傑 Liu Jianjie

國家一級演員，第二十六屆中國戲劇梅花獎得主、山東省京劇院副院長。工老生，宗楊（寶森）派，師承楊派傳人李鳴盛，後隨京劇教育家葉蓬學習。曾獲全國優秀青年演員評比一等獎、中國第七屆戲劇節優秀表演獎、第三屆中國京劇藝術節表演獎、第十屆中國藝術節優秀表演獎等獎項。

A National Class One Performer and winner of the 26<sup>th</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre, Liu Jianjie is the Deputy Director of Shandong Peking Opera Theatre. He specializes in *laosheng* roles in the Yang Baosen stylistic school. Apart from learning under Li Mingsheng of the Yang School, he has also received training from Peking Opera educator Ye Peng. Liu is the recipient of a Class One Award in the National Outstanding Young Performers Contest, an Outstanding Performance Award in the 7<sup>th</sup> Theatre Festival, a Performance Award at the 3<sup>rd</sup> China Peking Opera Festival and an Outstanding Award at the 10<sup>th</sup> China Arts Festival.



### 張國輝 Zhang Guohui

國家一級演員，山東省青年藝術家協會理事。工銅錘花臉，畢業於（原）山東省戲曲學校。曾獲山東省青年京劇演員大賽優秀表演獎、山東省中青年京劇演員比賽一等獎、山東省青年京劇演員折子戲展演銀獎等獎項。

Zhang Guohui is a National Class One Performer and Director of the Shandong Young Artists Association. He graduated from the former Shandong School of Chinese Opera, specializing in *hualian* (painted-face). He was awarded an Outstanding Performance Award in the Shandong Young Peking Opera Artists Contest, a Class One Award in the Shandong Young and Middle-aged Peking Opera Artists Contest, and a Silver Award in the Shandong Young Peking Opera Artists Excerpts Demonstration Performance.



### 宋柏瓏 Song Bailong

山東省京劇院優秀青年演員。工武生，畢業於山東藝術學院。師從袁振林、周文林、楊長秀、江長春等名師，現隨京劇藝術家、教育家周龍學習。曾獲山東省第三屆紅梅大賽最佳表演獎、山東省優秀青年演員展演金獎、第七屆全國青年京劇演員電視大賽銀獎等獎項。

Graduated from the Shandong University of Arts specializing in *wusheng* (martial male), Song Bailong is an outstanding young artist in the Shandong Peking Opera Theatre. He studied under Yuan Zhenlin, Zhou Wenlin, Yang Changxiu and Jiang Changchun. Currently he receives training from Peking opera artist and educator Zhou Long. He has won a number of awards including the Best Performance Award at the 3<sup>rd</sup> Shandong Red Plum Blossom Contest, a gold medal in the Shandong Outstanding Young Artists Demonstration Performance, and a silver medal in the 7<sup>th</sup> National Young Peking Opera Artists Television Contest.



### 張 斌 Zhang Bin

山東省京劇院優秀青年演員。工老生，京劇名家言興朋先生的弟子。先後隨劉勉宗、安雲武、朱秉謙、遲金聲等名師學藝，並得譚元壽、李浩天、張學津等名家指教，受益匪淺。曾獲中央文化部及全國京劇大賽各類獎項。

An outstanding young artist in Shandong Peking Opera Theatre specializing in *laosheng* (old male) roles, Zhang Bin was a student of Peking opera maestro Yan Xingpeng. He has also studied under renowned artists Liu Mianzong, An Yunwu, Zhu Bingqian and Chi Jinsheng, and learned tremendously from well-known artists Tan Yuanshou, Li Haotian and Zhang Xuejin. He has won prizes and awards presented by the Ministry of Culture and from the National Peking Opera Competition.



### 白林濤 Bai Lintao

山東省京劇院國家二級演員。工老生，畢業於山東省戲曲學校。師承於殷寶忠、高佩秋、韓玉春、高寶賢、王富岩等，曾榮獲山東省中青年京劇演員大獎賽「老生組金獎」等獎項。

Bai is a National Class Two Performer in Shandong Peking Opera Theatre. He graduated from Shandong School of Chinese Theatre Arts specializing in *laosheng* (old male) roles. He has learned under Yin Baozhong, Gao Peiqiu, Han Yuchun, Gao Baoxian and Wang Fuyan. He won various awards including the Gold Award for *Laosheng* in the Shandong Middle-aged and Young Peking Opera Performers Grand Prize Competition.



### 王孟輝 Wang Menghui

山東省京劇院國家二級演員。工小生，畢業於山東省戲曲學校，曾跟隨宋玉蘊、韓世傑、王承琳、耿天元、陳茂蘭等老師學戲，2009年拜著名京劇表演藝術家張春孝先生為師，深得真傳。2006年獲首屆國際小戲藝術節「最佳表演獎」、2008年獲京劇大賽「紅梅大獎」等獎項。

A National Class Two Performer in Shandong Peking Opera Theatre and a graduate of Shandong School of Chinese Theatre Arts, Wang specializes in *xiaosheng* (young male) roles and has received training from Song Yuyun, Han Shijie, Wang Chenglin, Geng Tianyuan and Chen Maolan. Wang has also benefited himself with the teachings and techniques of renowned Peking opera performer Zhang Chunxiao after becoming his student in 2009. In 2006, Wang won the Best Performance Award in the 1<sup>st</sup> International Short Opera Arts Festival. Two years later, he was awarded the Red Plum Blossom Award in the 2008 Peking Opera Competition.



### 張立明 Zhang Liming

山東省京劇院優秀青年演員。工花臉，畢業於山東省戲曲學校，師從王長清、唐世辛、孟喜平等名家，曾獲山東省京劇演員大賽「金獎」、全國青年演員電視大賽「優秀表演獎」、山東省紅梅大賽「表演一等獎」等獎項。

An outstanding young performer in Shandong Peking Opera Theatre, Zhang graduated from Shandong School of Chinese Theatre Arts specializing in *hualian* (painted-face) under famous artists Wang Changqing, Tang Shixin and Meng Xiping. He was the winner of the Gold Award in the Shandong Peking Opera Performers Competition, the Outstanding Performance Award in the National Young Performers Television Competition, and the Class One Performance Award in the Shandong Red Plum Blossom Competition.



## 靳志永 Jin Zhiyong

山東省京劇院優秀青年演員。工花臉，畢業於山東省戲曲學校，受教於唐世辛、孟喜平、王長青等名師，曾獲全國紅梅京劇演員大獎賽「二等獎」、全省中青年演員大獎賽「二等獎」等獎項。

Graduated from Shandong School of Chinese Theatre Arts specializing in *hualian* (painted-face) roles, Jin is an outstanding young artist in Shandong Peking Opera Theatre. He received training from seasoned performers Tang Shixin, Meng Xiping and Wang Changqing, and won the Class Two Award in the National Red Plum Blossom Peking Opera Performers Competition and the Class Two Award in Shandong Middle-aged and Young Performers Competition.

## 製作人員

## Production Team

策劃：鄧宛霞、鄭少華  
統籌：耿天元、劉建傑  
舞台監督：蕭繼泰、張貴州、陳彥聰  
字幕整理：劉麗麗

Director : Tang Yuen-ha, Zheng Shaohua  
Administration : Geng Tianyuan, Liu Jianjie  
Stage Manager : Xiao Jitai, Zhang Guizhou, Chen Yancong  
Formatting of Surtitles : Lau Lai-lai

### 樂隊

板鼓：張培才、李偉平  
京胡：紀雷光  
笛、嗩吶：蘇振光  
月琴：徐春華  
京二胡：滿怡  
三弦、嗩吶：周磊  
笙：莊重  
中阮：周金明  
二胡：趙鵬  
琵琶：郎震峰

### Musicians :

*Bangu* : Zhang Peicai, Li Weiping  
*Jinghu* : Ji Leiguang  
*Di, Suona* : Su Zhenguang  
*Yueqin* : Xu Chunhua  
*Jingerhu* : Man Yi  
*Sanxian, Suona* : Zhou Lei  
*Sheng* : Zhuang Zhong  
*Zhongruan* : Zhou Jinming  
*Erhu* : Zhao Peng  
*Pipa* : Lang Zhenfeng

大鑼：孫尤豪  
鑊鈸：李長海

*Daluo* (Large Gong) : Sun Youhao  
Cymbals : Li Changhai

### 舞美人員

服裝：張國清、劉四強  
化妝：張雲、宮明明  
道具：程力強  
盔箱：田慶華

### Stage Art Team :

Costume : Zhang Guoqing, Liu Siqiang  
Make-up : Zhang Yun, Gong Mingming  
Props : Cheng Liqiang  
Wardrobe : Tian Qinghua

字幕翻譯：冼麗芳

Surtitles Translation : Jacqueline Sin

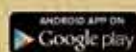
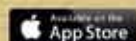
節目 Programme	日期 Date	時間 Time	地點 Venue
<b>開幕節目 Opening Programme</b>			
上海京劇院 Shanghai Peking Opera Troupe	19-21/6	7:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
目連戲系列之一： 福建泉州市吳天乙打城戲傳承中心 Mulian Opera Series 1: Quanzhou Wu Tianyi Centre for Dacheng Opera Heritage of Fujian	23-25/6	7:30pm	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
目連戲系列之二： 湖南省祁劇保護傳承中心 Mulian Opera Series 2: Centre for the Preservation of Qi Opera of Hunan	27-29/6	7:30pm	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
目連戲系列之三： 安徽祁門目連戲班 Mulian Opera Series 3: Qimen Mulian Opera Troupe of Anhui	2-3/7	7:30pm	油麻地戲院劇院 Theatre, Yau Ma Tei Theatre
古腔粵劇 「嶺南餘韻」八大曲之《辨才釋妖》 Cantonese Opera recapturing ancient vocal style <i>Reverberating Notes from South China</i> Highlights of the Eight Classic Pieces <i>Monk Biancai Releases the Demon</i>	5/7	7:30pm	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
北京京劇院 Peking Opera Theatre of Beijing	17-18/7	7:30pm	高山劇場新翼演藝廳 Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing
新編粵劇《武皇陛下》 A New Cantonese Opera <i>Her Majesty Wu Zetian</i>	21-23/7	7:30pm	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
京崑劇場與山東省京劇院 Jingkun Theatre and Shandong Peking Opera Theatre	29-30/7	7:30pm	高山劇場新翼演藝廳 Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing
江蘇省蘇州崑劇院及蘇劇團 Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu and Su Opera Troupe	1-2/8 2/8	7:30pm 2:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

查詢 Enquiries: 2268 7325 (節目 Programme) | 3761 6661 (票務 Ticketing)

購票 Booking: 2111 5999 (信用卡 Credit Card) | [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk) (網上 Internet)

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App:

URBTIX  
城市售票網



[www.cof.gov.hk](http://www.cof.gov.hk)